

◎投資の促進及び保護に関する日本国とカザフスタン共和国との間の協定

(略称) カザフスタンとの投資協定

平成二十六年	十月二十三日	アスタナで署名
平成二十七年	九月 二日	カザフスタン側の効力発生のための通告の受領
平成二十七年	九月 十一日	国会承認
平成二十七年	九月二十五日	効力発生のための通告の閣議決定
平成二十七年	九月二十五日	日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十七年	九月 三十日	公布及び告示 (条約第六号及び外務省告示第三三三号)
平成二十七年	十月二十五日	効力発生

前	文	一四八七
第一	条 定義	一四八七
第二	条 投資の促進及び許可	一四八九
第三	条 内国民待遇	一四九〇
第四	条 最恵国待遇	一四九〇
第五	条 一般的待遇	一四九一
第六	条 裁判所の裁判を受ける権利	一四九一
第七	条 特定措置の履行要求の禁止	一四九一

第八条	透明性	一四九三
第九条	公衆による意見提出	一四九三
第十条	腐敗行為の防止に関する措置	一四九三
第十一条	入国、滞在及び居住	一四九四
第十二条	収用及び補償	一四九四
第十三条	争乱からの保護	一四九五
第十四条	代位	一四九五
第十五条	資金の移転	一四九六
第十六条	両締約国間の投資紛争の解決	一四九七
第十七条	一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	一四九八
第十八条	安全保障のための例外	一五〇二
第十九条	一時的なセーフガード措置	一五〇三
第二十条	信用秩序の維持のための措置	一五〇四
第二十一条	知的財産権	一五〇四
第二十二条	租税に係る課税措置	一五〇四
第二十三条	合同委員会	一五〇六
第二十四条	健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	一五〇六
第二十五条	利益の否認	一五〇七
第二十六条	最終規定	一五〇七
末文		一五〇八

投資の促進及び保護に関する日本国とカザフスタン共和国との間の協定

日本国及びカザフスタン共和国（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

両締約国の区域において健康、安全及び環境の分野で適用される措置及び基準を緩和する「ことなしに」、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が外国投資に関する国際的な規則の発展についての国際的な協力の強化に寄与することを希望し、

この協定が両締約国間の経済上の連携を更に深めることを信じて、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をい、次のものを含む。

カザフスタンとの投資協定

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to further create stable, equitable, favourable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both Contracting Parties;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing measures and standards applicable in the Areas of the Contracting Parties in the field of health, safety and environment;

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Wishing that this Agreement will contribute to the strengthening of international cooperation with respect to the development of international rules on foreign investment; and

Believing that this Agreement will further deepen economic partnership between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

カザフスタンとの投資協定

- (a) 企業及び企業の支店
 - (b) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
 - (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）
 - (d) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
 - (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (f) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
 - (g) 投資受入国の法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探查及び探掘のための権利を含む。）
 - (h) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- (2) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の区域内において投資を行おうとし、行つており、又は既に行つたものをいう。
- (a) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人

一四八

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
 - (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
 - (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
 - (g) rights conferred pursuant to laws and regulations of a host State or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
 - (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.
- (2) The term "investor of a Contracting Party" means the following person or enterprise that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party:
- (a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) 締約国の企業

注釈 締約国の投資家は、投資を行うために必要な具体的な手続をとった場合（投資財産の設立を認める免許又は許可のための申請を行った場合を含む。）に限り、他方の締約国の区域内において投資を行おうとしているものと了解される。

(3) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合併企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(4) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(5) 「区域」とは、それぞれの締約国について、(a)当該締約国の領域並びに(b)国際法に従い当該締約国が主権の権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(6) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

第二条

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家による投資を可能な限り促進するものとし、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従って権限を行使する自国の権利を留保の上、当該投資を許可する。

(b) an enterprise of that Contracting Party;

Note: It is understood that an investor of a Contracting Party seeks to make investments in the Area of the other Contracting Party only when the investor has taken concrete steps necessary to make investments, such as when the investor has made an application for a permit or licence which authorises the establishment of investments.

(3) The term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation or company;

(4) The term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other forms of disposal of investments;

(5) The term "Area" means with respect to a Contracting Party:

(a) the territory of that Contracting Party; and

(b) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(6) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 2

1. Each Contracting Party shall promote as far as possible investment by investors of the other Contracting Party and, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations including those with regard to foreign ownership and control, admit such investment.

2 各締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産の利益のため、自国の区域内の投資環境を一層整備するために適当な措置をとる。この点に関し、各締約国は、投資活動並びに投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する自国の制限的な措置であつてこの協定の効力発生の日に存在するものを削減し、又は撤廃するよう努める。

第三条

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づいて当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第四条

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動並びに投資の許可及び投資の許可に関連する事項に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定は、次のものについては、適用しない。

- (a) 土地の取得に関する事項
- (b) 一方の締約国が相互主義に基づき第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇
- (c) 植物の新品種の保護、航空、漁業及び海事に関する二国間及び多数国間の国際協定の当事国であることに伴う特恵的な待遇

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavour to reduce or eliminate its restrictive measures, existing on the date of entry into force of this Agreement, vis-à-vis the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 4

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities and the matters relating to the admission of investment.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to:

- (a) matters related to the acquisition of land property;
- (b) any treatment accorded by a Contracting Party to investors of a non-Contracting Party and to their investments on the basis of reciprocity; and
- (c) any preferential treatment resulting from the memberships of any bilateral and multilateral international agreement involving protection of new varieties of plants, aviation, fishery and maritime matters.

遇一般的待

- 3 1の規定は、一方の締約国が、現行又は将来の関税同盟、経済同盟若しくは通貨同盟、自由貿易地域又はこれらに類する事項を内容とする国際協定であつて当該一方の締約国が当事者であるもの又は将来当事者となるものにより与える特惠的な待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第五条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。
- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。
- 3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に關して義務を負つていない場合には、当該義務を遵守する。

第六条

裁判所の
裁判を受ける
権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全くの審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に關し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七条

特定措置
の履行要
求の禁止

いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に關し、当該他方の締約国の投資家による投資を許可した日に存在する要求を除くほか、次の(a)から(1)までに掲げる要求を課し、又は強制してはならない。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に關し、当該他方の締約国の投資家による投資を許可した日に存在する要求よりも一層制限的な要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。

カザフスタンとの投資協定

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments any preferential treatment by virtue of any existing or future customs union, economic or monetary union, free trade area or similar international agreements to which the former Contracting Party is a party or may become a party in the future.

Article 5

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment as well as full protection and security.
2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 7

Neither Contracting Party shall impose or enforce, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the requirements listed (a) to (1) of this Article except for requirements existing at the date of admission of investments by that investor. No requirements imposed or enforced by a Contracting Party in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party shall be more restrictive than those existing at the date of admission of investments by that investor.

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;

カザフスタンとの投資協定

- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成する⁽¹⁾。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入する⁽²⁾と。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付ける⁽³⁾。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付ける⁽⁴⁾により制限する⁽⁵⁾と。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限する⁽⁶⁾。
- (g) 特定の国籍を有する者を取締役、理事又は役員に任命する⁽⁷⁾。
- (h) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。
 - (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課せられ、又は強制される場合
 - (ii) 要求が、適用可能な知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて自国が締結しているものに反しない態様で行われる知的財産権の移転に関するものである場合
- (i) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置する⁽⁸⁾。
- (j) 一定の数又は割合の自国民を雇用する⁽⁹⁾。
- (k) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成する⁽¹⁰⁾。

一四九二

- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;
- (h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement:
 - (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or
 - (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with any applicable multilateral agreement in respect of protection of intellectual property rights to which it is a party;
- (i) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (j) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (k) to achieve a given level or value of research and development in its Area, or

透 明 性

- (1) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

第八条

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、投資活動に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の書面による個別の照会に書面により応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。
- 3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が国内法の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第九条

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第十条

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

- (1) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

Article 8

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment activities.
2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond in writing to specific written enquiries and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1 above, including that relating to a contract each Contracting Party enters into with regard to investment.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede the national law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

腐敗行為の防止に関する措置

公衆による意見提出

在入国、及び居滞

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請並びに就労許可の発給に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十一条

第十二条

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 2 から 4 までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
- (d) 正当な法の手続及び第五条の規定に従って実施するものであること。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格とは、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

Article 11

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn, and residence as well as to issuance of work permit of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to Paragraphs 2, 3 and 4 below; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 5 of this Agreement.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable, and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に關し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十七条の規定の適用を妨げない。

第十三条

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に關して損失又は損害を被つた他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に關し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていすれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、實際に換償する¹⁾、自由に移転すること並びに支払の時の市場における為替相場により關係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十四条

1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に關連する保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、次のことを承認する。

- (a) 当該支払の原因となつた当該投資家の権利又は請求権が当該一方の締約国又はその指定する機関に移転されること。
- (b) 当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範圍において同じ権利又は請求権を行使する権利を有する²⁾。

4. Without prejudice to the provisions of Article 17 of this Agreement, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 13

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 above shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 14

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under a guarantee or an insurance agreement in relation to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, then the latter Contracting Party shall recognise the following:

- (a) the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made; and
- (b) the right of the former Contracting Party or its designated agency due to subrogation to exercise any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

カザフスタンとの投資協定

- 2 1(a)に規定する権利又は請求権の移転に基づき1に規定する一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び三条の規定を準用する。

第十五条

- 1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、自国の法令に定める手続に従つて、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特になのものを含める。
- (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であつて、投資財産に関連するもの
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によつて得られる収入
- (e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する当該他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬
- (f) 第十二条及び第十三条の規定に従つて行われる支払
- (g) 第十七条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護

一四九六

2. With regard to the payment to be made to the former Contracting Party or its designated agency based on the assignment of right or claim as provided for in paragraph 1(a) above and the transfer of such payment, Articles 12, 13 and 15 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay in compliance with the procedures established by its laws and regulations. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:
- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 12 and 13 of this Agreement; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17 of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

- (b) 証券の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十六条

1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に關して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに關する協議のための適當な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に關する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員會に決定のため付託する。仲裁委員會は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員及びこのようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、國際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員會は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員會の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.

Article 16

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in paragraph 2 of this Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

カザフスタンとの投資協定

第十七条

1 この条の規定の適用上、

(a) 「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

(b) 「紛争投資家」とは、投資紛争の当事者である投資家をいう。

(c) 「紛争締約国」とは、投資紛争の当事者である締約国をいう。

(d) 「紛争当事者」とは、紛争投資家及び紛争締約国をいう。

2 この条のいかなる規定も、紛争投資家が、紛争締約国の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争当事者間の友好的な協議又は交渉により解決する。

4 紛争投資家から書面による協議又は交渉の要請があつた日から三箇月以内に、投資紛争が友好的な協議又は交渉により解決されない場合において、当該紛争投資家が解決のために司法裁判所又は行政裁判所若しくは行政機関に当該投資紛争を付託しなかつたときは、当該紛争投資家は、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な調停又は仲裁に付託することができぬ。

(a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による調停又は仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。

Article 17

1. For the purposes of this Article:

(a) "investment dispute" means a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investments of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party;

(b) "disputing investor" means the investor who is a party to an investment dispute;

(c) "disputing Party" means the Contracting Party that is a party to the investment dispute; and

(d) "disputing parties" means the disputing investor and the disputing Party.

2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent a disputing investor from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the disputing Party.

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing parties.

4. If an investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation within three months from the date on which the disputing investor requested for consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

(a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;

- (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による調停又は仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。
- (c) 国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
- (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 適用される仲裁規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、4に規定する仲裁を規律する。
- 6 4の規定に従い投資紛争を調停又は仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、当該投資紛争が付託される少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。当該通報には、次の事項を明記する。
- (a) 当該紛争投資家の名称及び住所
- (b) 当該紛争締約国の問題となる特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な当該投資紛争に係る事実及び法的根拠の簡潔な要約（この協定のいずれの義務について違反があったとされるかについての特定を含む。）
- (c) 4に規定する調停又は仲裁のうち当該紛争投資家が選択するもの
- (d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算
- 7 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する調停又は仲裁で争う場合当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。
- 8 7の規定による同意及び紛争投資家による仲裁への請求の付託は、次の(a)及び(b)の規定の要件を満たさなければならない。

- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 above except to the extent modified in this Article.
6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 of this Article shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least ninety days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:
- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
- (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 of this Article which the disputing investor will choose; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.
7. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 of this Article chosen by the disputing investor.
8. The consent given by paragraph 7 above and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

カザフスタンとの投資協定

一五〇〇

(a) 紛争当事者の書面による同意に関する ICSID 条約第二章の規定又は投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則の規定

(b) 書面による合意に関する外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下「ニューヨーク条約」という。）（第二条の規定）

9 7 の規定にかかわらず、4 に規定する調停又は仲裁への請求の付託は、紛争投資家が 1 (a) に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

10 4 の規定にかかわらず、紛争投資家は、紛争締約国の関連する法律に従い行政裁判所若しくは行政機関又は司法裁判所において暫定的な差止めによる救済、損害賠償の支払を伴わないものに限り、（を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができ）る。

11 4 の規定により設置される仲裁裁判所については、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から六十日以内に、紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命しない場合には、紛争当事者のいずれも、12 及び 13 に規定する要件に従うことを条件として、投資紛争解決国際センター（以下「ICSID」という。）の事務局長に対し、ICSID の仲裁人の名簿から、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。

12 第三の仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの締約国の国民であつてもならず、いずれの締約国にも日常の住居を有してはならず、いずれの紛争当事者によつても雇用されてはならず、また、いかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱ったことがあつてはならない。

(a) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes for written consent of the parties to a dispute; and

(b) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (hereinafter referred to as "New York Convention") for an agreement in writing.

9. Notwithstanding paragraph 7 of this Article, no claim may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 of this Article, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1(a) of this Article.

10. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the applicable law of the disputing Party.

11. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 of this Article shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within sixty days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID") may be requested by either of the disputing parties to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 12 and 13 of this Article.

12. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

13 紛争当事者のそれぞれは、4に規定する仲裁の場合には、それぞれ、任命される仲裁人の国籍として受け入れられない国籍を三を上限として指定することができる。この場合において、ICSIDの事務局長に対し、いずれかの紛争当事者によって指定された国籍の者を仲裁人に任命しないよう要請することができる。

14 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約の締約国において行う。

15 4の規定により設置される仲裁裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。

16 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された請求に関する書面による通知（当該請求が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

17 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この協定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができず。

18 仲裁裁判所は、紛争投資家の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争当事者のいずれかが所持し、又は管理する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができ。仲裁裁判所は、差押えを命じてはならず、又は1(a)に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命じてはならない。

19 仲裁裁判所が下す裁定には、次の事項を含める。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに関する判断

(b) 違反があった場合には、その救済措置。ただし、当該救済措置は、次の(i)及び(ii)に規定するもの一方又は双方に限られる。

カザフスタンとの投資協定

13. In the case of arbitration referred to in paragraph 4 of this Article, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

14. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a State that is a party to the New York Convention.

15. An arbitral tribunal established under paragraph 4 of this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

16. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than thirty days after the date on which the claim was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

17. The Contracting Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement, upon written notice to the disputing parties.

18. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1(a) of this Article.

19. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

(a) a judgement whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

カザフスタンとの投資協定

— 五〇 —

- (i) 損害賠償及び適当な利子の支払
- (ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。
- 仲裁裁判所は、仲裁に係る費用についても、適用される仲裁規則に従って裁定を下すことができる。
- 20 19の規定に従って下される裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。紛争締約国は、裁定を遅滞なく実施し、及び自国の区域内において関係法令に従い当該裁定を執行する。
- 21 いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び当該一方の締約国の投資家が4の規定に従って仲裁に付託することへ同意し、又は付託した投資紛争に關し、外交上の保護を与えてはならず、又は国家間の請求を行ってはならない。ただし、当該他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この21の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にすることのみを目的とする非公式の外交交渉を含めない。

第十八条

- 1 この協定（第十三条の規定を除く。）の他の規定にかかわらず、各締約国は、次の措置をとるべきである。
- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
- (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置
- (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
- (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

- (1) payment of monetary damages and applicable interest; and
- (11) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
- Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

20. The award rendered in accordance with paragraph 19 above shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

21. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4 of this Article, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

Article 18

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 13 of this Agreement, each Contracting Party may take any measure:
- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
- (1) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
- (11) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2 各締約国は、1の規定に基づいてこの協定（第十三条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置をとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第十九条

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第三条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十五条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持するべきでない。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合

2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

- (a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 13 of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 19

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 of this Agreement relating to cross-border capital transactions and Article 15 of this Agreement:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 above:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

カザフスタンとの投資協定

第二十條

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をこのことを妨げられない。

2 締約国は、1の規定に基づいてこの協定の規定に適合しない措置をとる場合には、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第二十一條

1 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。

2 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

3 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護に妥当な考慮を払うものとし、一方の締約国の要請があった場合には、この目的のために速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとり。

第二十二條

1 この協定のいかなる規定も、3から5までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。

租税に係る課税措置

信用秩序の維持のための措置

知的財産権

Article 20

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations under this Agreement.

Article 21

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

3. The Contracting Parties shall give due consideration to the adequate and effective protection of intellectual property rights and shall promptly consult with each other for this purpose at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments.

Article 22

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。」
の協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

3 第一条、第五条、第六条、第八条及び第十二条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。

4 第十六条及び第十七条の規定は、3の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。

5 (a) 租税に係る課税措置が収用に当たらないことが(b)の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、第十二条の規定を第十七条の規定による投資紛争の付託の根拠として援用することができない。

(b) 投資家は、第十七条6の規定に基づく通報を行った時は、問題となっている課税措置が収用に当たるか否かを決定するために、両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合又は検討したが、送付を受けてから百八十三日以内に当該課税措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、第十七条の規定により当該事案を仲裁に付託することができる。

(c) (b)の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。財務大臣又は権限を与えられたその代理者は、外務大臣又は権限を与えられたその代理者と協議の上、事案を検討する。

(ii) カザフスタン共和国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1, 5, 6, 8 and 12 of this Agreement shall apply to taxation measures.

4. Articles 16 and 17 of this Agreement shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3 of this Article.

5. (a) No investor may invoke Article 12 of this Agreement as the basis for an investment dispute under Article 17 of this Agreement, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) below that the taxation measure in question is not an expropriation.

(b) The investor shall refer the issue, at the time that it delivers the notice of intent under paragraph 6 of Article 17 of this Agreement, to the competent authorities of both Contracting Parties to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Contracting Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine, within a period of one hundred and eighty-three days of such referral, that the measure is not an expropriation, the investor may submit its claim to arbitration under Article 17 of this Agreement.

(c) For the purposes of subparagraph (b) above, the term "competent authorities" means:

(i) with respect to Japan, the Minister of Finance or his or her authorised representatives, who shall consider the issue in consultation with the Minister for Foreign Affairs or his or her authorised representatives; and

(ii) with respect to the Republic of Kazakhstan, the Minister of Finance or his or her authorised representative.

カザフスタンとの投資協定

第二十三条

合同委員

1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b) 両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することとを目的として、投資に関連するその他の事項であつてこの協定に関係するものについて情報を共有し、及び討議すること。

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、任意の方法による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。

3 委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

4 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、民間部門との共同会合を開催することができる。

5 委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

第二十四条

健康、安全、環境及び労働基準に関する協定

両締約国は、一方の締約国が健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

Article 23

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and

(b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

4. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.

5. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 24

The Contracting Parties recognise that it is inappropriate for a Contracting Party to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures or by lowering its labour standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of Investments by investors of the other Contracting Party and of a non-contracting Party.

第二十五条

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する¹⁾ことができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を付いたことを条件として、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する²⁾ことができる。

3 この条の規定の適用上、

(a) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(b) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

第二十六条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後

Article 25

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

3. For the purposes of this Article, an enterprise is:

(a) "owned" by an investor if more than fifty percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

Article 26

1. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall automatically continue in force unless terminated as provided for in paragraph 2 below.

カザフスタンとの投資協定

- 2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して外交上の経路を通じて書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。
- 3 この協定は、この協定の効力発生の後いつでも、両締約国の合意により改正することができる。
- 4 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。
- 5 この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。
- 6 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十四年十月二十三日にアстанаで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

蒲原正義

カザフスタン共和国のために

A・イセク

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice through diplomatic channels in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties at any time after its entry into force.

4. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

5. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

6. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Astana on this twenty-third day of October, 2014 in duplicate in the English language.

For Japan:

蒲原正義

For the Republic of
Kazakhstan:

A. Isek

（参考）

この協定は、カザフスタンとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。